

北京味道

邂逅

香港製造

港版《天下第一樓》成北京「開年大戲」



《天下第一樓》是何冀平於上世紀八十年代創作的一部經典戲劇。作品講述了清末民初的北京，老字號烤鴨店「福聚德」在生意岌岌可危之際，請來高人盧孟實力挽狂瀾，幾經波折後東山再起，但最後仍然走向破敗的故事。全劇通過一家飯館的興衰，映照出整個時代的浮沉與個人命運的起落。自1988年首演以來，《天下第一樓》長演不衰，亦曾應邀到歐美、日本、韓國、新加坡、台灣及香港等地演出，並被改編為電視劇，有口皆碑。

香港話劇團於2022年首度搬演《天下第一樓》，粵語演出京味故事讓人眼前一亮，作品隨即於華語戲劇盛典奪得最佳導演、最佳男主角及最佳男配角三大獎項。今年演出載譽歸來，導演司徒慧焯與編劇何冀平夢幻聯手，香港話劇團亦再次邀來前話劇團首席演員兼金馬獎影帝謝君豪參演。

香港演出前，港版《天下第一樓》於去年12月展開了內地巡演，先後造訪深圳、佛山、蘇州，這個週末於北京登台後還將前往上海演出，最後將於1月中再返回香港主場。

原作精神不變 力推文化交流

從「濃濃的京味」到「地道的港腔」，《天下第一樓》的粵語版改編，既讓人滿懷期待，又引來些許忐忑。一方面因為作品強烈的地域特色，另一方面也因為人藝版的演出早已深入人心。對此，何冀平顯得信心十足，「這部戲的台詞一個字也沒有改，因為我要保持它的中心不變，精神不變，因此我完全沒有考慮京味與港風的融合問題。」



●何冀平接受香港文匯報訪問。記者張寶峰攝

何冀平說，《天下第一樓》講述的是北京中軸線上的故事，「但它更講了中國的烹飪佳話，講了普通人的吃喝玩樂，講了日常的企業管理，背後還有對人生的感嘆和對命運的思考。所以它不會被故事的地域性所局限，而是包含了一種具有普遍性的精神在裏面。我想這也是它在國內外長演不衰的重要原因。」

京港文化交流不斷 粵語音樂劇《大狀王》有望7月訪京

談及這次支持香港話劇團來京演出《天下第一樓》，香港駐京辦副主任阮慧賢表示，「近年來，香港話劇團一直都有來京演出，但是相對較為小型的劇場。而這一次擁有何冀平編劇、司徒慧焯導演、謝君豪主演這樣的『夢幻組合』，我們真心希望能夠讓內地朋友感受到粵語的魅力，這也是一個京港交流的好契機。」

近日，國家藝術基金公布了2025年的資助名單，香港有12個項目獲選，包括西九文化區與香港話劇團聯合製作的粵語音樂劇《大狀王》。阮慧賢表示，《大狀王》也是一個很有特色的粵語演出，而且是音樂、舞蹈、話劇的融合，希望計劃於7月份到北京演出。

「《大狀王》有很多創新的元素，我們希望也會給內地觀眾帶來一個很好的體驗。」阮慧賢說，「國家藝術基金對香港文藝界的支持，令我們非常感激，讓香港的藝術團體有更多的機會來到內地進行演出和交流，也是一個提高香港演出水平的好機會。」

自由舞2024 走進Dimitris Papaioannou的舞台內外

●文：梁偉詩

十分後知後覺，直至Dimitris Papaioannou的《請進》(INSIDE)影像裝置開始放映，我才知道西九「自由舞」系列的作品和活動。「自由舞」原是西九策劃的一系列香港及國際編舞家的前衛當代舞作及有關的工作坊，包括香港舞蹈家楊春江的《異靈異性「自由空間天體樂園」》、泰國編舞家Kornkarn Rungsawang糅合現代VR和AR技術創作的《舞求必應》，還有我後來進場觀賞的著名希臘表演藝術家Dimitris Papaioannou長達6小時的舞台演出實錄《請進》及其親攝的幕後紀錄片《幕後請進》(BACKSIDE)，和壓軸戲



●Dimitris Papaioannou《請進》影像裝置現場。圖片：康彥博@Moon 9 Image 西九文化區管理局提供

碼奧地利編舞家Florentina Holzinger的《舞蹈》(TANZ)。他們創作風格迥異，充分展現出歐亞前衛舞蹈藝術家對舞蹈(劇場)的思考和人文關懷。

Dimitris Papaioannou的無刪剪紀錄影像《請進》，來自他2011年的同名真實舞台作品《INSIDE》。《INSIDE》現場演出中，劇院舞台上搭建日常生活的房間，讓30名演員流水般進出，重現每個普通人回家後千篇一律的動作——脫鞋、放下行囊、上廁所、洗澡、睡覺等等。所有表演者/舞者躺在家居睡床後，便陷入床褥裏的裝置離開舞台，再以其他身份和着裝登場。表演者川流不息、源源不絕，也是「來來去去一班人」的另一種演繹。

窗外景致既有白天到黑夜的時間變化，也有火車或郵輪風景般的空間推移。不禁令人想起電影《Poor Things》中郵輪外似真似假的風景輪轉。而《Poor Things》的希臘導演Yorgos Lanthimos，正好與Dimitris Papaioannou同是劇場導演和2004雅典奧運閉幕式的創作人員，在時空轉移的畫面選擇上，大有異曲同工之妙。

《請進》作為一齣表演藝術作品，它必須與Dimitris Papaioannou親攝的81分鐘《幕後請進》一同觀賞。《幕後請進》鉅細無遺地揭示出舞台前中後各種機關裝置的奧妙。如表演者如何在觀眾眼皮底下，活生生從大床

中央直接消失不見，原來床墊下是一個如同逃生網的退場通道。表演者亦必須抓緊出場的時分點，或重複一些特定動作或坐在餐桌旁進食。這些看似從容悠閒的生活節奏，在舞台管理上必須靈活精準，才使得一切既相同又不同，既平淡又有創意。

Dimitris Papaioannou的漸變人文風景中，6小時內觀眾固然可以在場內自由進出，我們觀賞似是無限輪迴的畫面，自是領略到箇中的人生感悟，亦開始感受到希臘大師Dimitris Papaioannou的創作觸覺——他對「重複」這件事實在非常感興趣。在談《INK》時，筆者曾歸納Dimitris Papaioannou的視藝背景，使得他的創作往往從傳統戲劇偏重情節和人物的舞台，一轉而為以構圖、物料說話的巧思和隱喻，為故事帶來嶄新場面和詮釋。幾年前在香港播放的舞台映畫《NOWHERE》便展示舞者如何與燈光設備、吊桿結構共演，電腦編程設計讓26位表演者移動在機械設備之間。機器的冰冷又無縫銜接的「重複」，更是思考人與機器關係的切入點。Dimitris Papaioannou的名作《偉大馴服者》(The Great Tamer)，更在開首已不斷出現「重複」橋段——舞台上蓋住赤身裸體的白布不斷被吹走。《INK》則借助水和海洋生物等特質，大玩水喉與八爪魚瘋狂噴水、跳脫失控。

Dimitris Papaioannou是首位被烏帕塔舞蹈劇場



●劇中人物鮮活，折射時代變遷。

作為話劇經典，《天下第一樓》可謂「名滿天下」。這部著名編劇何冀平的名作，自1988年由北京人民藝術劇院首演以來便長演不衰，並與《雷雨》《茶館》一

道被視作北京人藝「戲寶」。而讓眾多北京觀眾驚喜的是，一部粵語版的《天下第一樓》即將成為2025年北京劇壇的「開年大戲」。今年1月3日至5日，由香港話劇團帶來的港版《天下第一樓》將在北京天橋藝術中心隆重上演。香港文匯報專訪著名編劇何冀平，以及港版主演、金馬影帝謝君豪，聽他們講述這個全新版本背後的創作故事。

●文：香港文匯報記者 馬靜、張寶峰

圖：香港話劇團提供



●影帝謝君豪(右)在《天下第一樓》中飾演能人盧孟實。



●《天下第一樓》講述名噪京城的烤鴨老字號「福聚德」的故事。



●巡演演出後，謝君豪為觀眾簽名。

開展「風箏計劃」 尋找優秀華語劇本

香港話劇團監製黎樹則表示，這一次的演出很特別，「因為《天下第一樓》是何冀平老師在上世紀八十年代寫的作品，而這一次我們能夠用粵語重新排演出一個全新的版本。所以，我們很期待能夠把這個新版帶給北京的觀眾。雖然大家都熟悉原來的版本，但粵語版是怎麼樣的？我想應該可以給北京觀眾帶來一些驚喜。」

劇本是戲劇的靈魂。黎樹則介紹道，香港話劇團一直重視劇作人才的培養，由上個劇季推出了「風箏計劃」，目標正如劇團宣傳語所說，「讓文字飛起，牽出漫天金線，引爆一場原創劇本文藝復興」。本劇季計劃以「破讀生活密碼」為題，繼續徵集以華文書寫的原創劇本。至今，有8份作品從近100份投稿中脫穎而出，劇團已經依據作品創作的語言和語境，安排作品於2025年上半年在香港作第一輪公開演讀。「為了讓我們在劇本方面有所發展，我們要找到更多優秀的華語劇本，還要多培育一些寫劇本的人。」